

УДК 811.111.1'373+811.12.2'373

**Володина К.А.**

*Московский государственный областной университет*

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА,  
РЕАЛИЗУЮЩИЕ ПРИНЦИП ЭКОНОМИИ В РАМКАХ  
АНГЛОЯЗЫЧНОГО И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТИНГА**

**K. Volodina**

*Moscow State Regional University*

**WORD-FORMATIVE LANGUAGE MEANS REALIZING  
THE PRINCIPLE OF ECONOMY IN ENGLISH AND GERMAN TEXTING**

*Аннотация.* В условиях популярной для современного мира электронной коммуникации посредством Интернета и мобильной связи текстинг представляет особый интерес ввиду характерных особенностей и заложенного потенциала. В данной статье рассматривается жанровая специфика текстинга как относительно нового вида дистанционной коммуникации. Наиболее характерные для текстинга словообразовательные средства реализации принципа экономии языковых усилий, такие, как усечения и стяжения, представлены на материале английского и немецкого языков.

*Ключевые слова:* текстинг, SMS-сообщение, текстовая мобильная коммуникация, усечения, стяжения, принцип экономии.

*Abstract.* In the modern world of total electronic communication via Internet and mobile phones, texting tends to be of special interest due to its new characteristics and great potential. Genre peculiarities of texting as a relatively new type of distance communication are discussed in the article. The most distinctive word-formative language means aimed at implementation of linguistic economy principle, such as clippings and contractions, are presented in the English and German languages.

*Key words:* texting, text message, SMS-communication, contractions, clippings, principle of economy.

На пороге третьего тысячелетия с внедрением научных разработок в области техники и массовым распространением мобильной связи человечество стало свидетелем и непосредственным участником коммуникативной революции – появилась новая совершенно уникальная технология отправки и получения коротких текстовых сообщений, в процессе которой реализуется текстовая мобильная коммуникация, или, одним словом, текстинг [5].

Основные черты SMS-сообщения как жанра – краткость, сиюминутность и сильная зависимость от средства передачи информации – мобильного телефона, разрешающего лишь небольшой объём сообщения и располагающего ограниченным набором клавиш. Все эти черты, бесспорно, влияют на языковой облик текстовых сообщений. Как следствие, происходит трансформация процесса коммуникации и языка, обслуживающего эту сферу.

Таким образом, в связи с жанровой спецификой данной формы электронной коммуникации, в текстинге реализуется принцип экономии языковых средств, в первую очередь словообразовательных. К ним относятся использование логограмм, пиктограмм, аббревиатур, сокращение слов посредством стяжений и усечений, которые и рассматриваются в данной статье.

В текстинге находят своё отражение самые разные сокращённые наименования. Распространены случаи, когда пользователи сокращают слова, опуская отдельные буквы в середине слова (*msg* 'm(e)s(sa)g(e)', *rgrds* 'r(e)g(a)rds', *btr* 'b(et)t(e)r') [15]. Этот процесс носит название

стяжение (*contraction*). Чаще всего стяжению подвергаются гласные звуки, так как они гораздо менее информативны по сравнению с согласными (*plsd* 'pl(ea)s(e)d', *thn* 'th(e)n', *ppl* 'p(eo)pl(e)') [4].

Помимо стяжений с полным опущением гласных (*ltr* 'l(a)t(e)r', *mch* 'm(u)ch', *pls* 'pl(ea)s(e)') также встречаются стяжения с частичным опущением (*congrtults* 'congr(a)tul(a)t(io)ns', *stressd* 'stress(e)d'). Часто процесс стяжения и элиминации гласных сопровождается опущением одной из удвоенных согласных: *dfclt* 'dif(fi)c(u)lt', *tmrw* 't(o)m(or)r(o)w', *xlnt* '(e)x(ce)l(e)nt' [13]. Стяжениям подвергаются все части речи: существительные (*txt* 't(e)xt', *wrk* 'w(o)rk'), модальные (*mst* 'm(u)st, *cn* 'c(a)n') и смысловые глаголы (*wnt* 'w(a)nt', *snd* 's(e)nd'), прилагательные (*nxt* 'n(e)xt', *btfl* 'b(eau)t(i)f(u)l'), местоимения (*tht* 'th(a)t'), наречия (*jst* 'j(u)st', *nw* 'n(o)w, *bck* 'b(a)ck'), служебные слова (*frm* 'fr(o)m', *bt* 'b(u)t'). Данные примеры иллюстрируют, однако, что наиболее характерно выпадение гласных в середине односложных слов, в составе которых присутствует одна гласная буква.

Большинство вышеприведённых сокращений, из-за отсутствия гласных, едва ли можно с лёгкостью произнести. Однако в немецком языке можно встретить структуру образования сокращений, не свойственную другим языкам, а именно состоящую из 'укороченных' слогов (*shortened syllables*) каждого слова исходного словосочетания, что делает такие единицы удобопроизносимыми [11]:

<i>lamito</i>	<i>lache mich tot</i>	'умираю от смеха'
<i>sofa</i>	<i>Sonntagsfahrer</i>	'плохой водитель'
<i>bihoba</i>	<i>bis hoffentlich bald</i>	'до скорого'
<i>tabu</i>	<i>Tausend Bussis</i>	'тысяча поцелуев'

В своей книге «Thtng:the gr8 db8» Дэвид Кристалл обращает внимание на тот факт, что пропуск букв (*letter omission*) – это явление, которое уже «твёрдо закрепилось и устоялось в языке» [7, с. 47]. Подтверждением могут служить:

– обращения (*Mr* 'мистер, господин' и *Mrs* 'миссис, госпожа');

– названия чина (*Sgt* 'Sergeant' (сержант) или *Lt* 'Lieutenant' (лейтенант));

– названия единиц измерения (*cm* 'centimetre' (сантиметр), *kg* 'kilogram' (килограмм), *ft* 'foot' (фут)).

В словаре аббревиатур Эрика Партриджа, опубликованном в 1942 г., можно найти следующие примеры стяжений [10]:

<i>aftn</i> afternoon	<i>agn</i> again	<i>amg</i> among
<i>amt</i> amount	<i>bn</i> been	<i>btwn</i> between
<i>difclt</i> difficult	<i>evng</i> evening	<i>fwd</i> forward
<i>gd</i> good	<i>lge</i> large	<i>mtg</i> meeting
<i>mth</i> month	<i>togr</i> together	<i>wd</i> would

Проанализировав примеры слов-стяжений, приведённые в словаре, который был издан более полувека назад, можно проследить очень интересную закономерность – с течением времени мода на сокращённые слова меняется. Например, прилагательное *obedient* ('покорный'), которое широко употреблялось в середине XX в. в переписке (*your obedient servant* 'ваш покорный слуга') представлено у Партриджа как *obdt*. В настоящее время это слово является архаичным [8]. Поэтому вполне вероятно, что стяжения и усечения, которые используются в текстинге на данный момент, также исчезнут из употребления и будут составлять лишь архаичный пласт лексики. Задача лингвистов – продолжать работать в этом направлении и фиксировать появление новых текстовых стяжений.

Помимо стяжений, среди словообразовательных средств реализации принципа экономии следует выделить и явления усечения (*clipping*), то есть использование в мобильной переписке сокращённых слов. При этом усечению подвергаются значимые элементы слов, такие, как целая морфема либо её часть. В англоязычном и немецкоязычном текстинге пользователями, как правило, усекается финальная часть слова (*exam* – examination, *add* – address, *celeb* – celebrity, *gym* – gymnasium; *Hasch* – Haschisch, *Disko* – Diskothek, *Porno* – Pornofilm), и такие усечения называют конечными. Нередко "непроизносимые"

согласные на конце слова опускаются, а двойные согласные в корне усекаются до одного. Вот некоторые примеры, иллюстрирующие данные явления в английском языке [14]:

<i>messin</i>	messing
<i>comin</i>	coming
<i>txtin</i>	texting
<i>getn</i>	getting
<i>wil</i>	will

Сокращения, в которых усечение происходит в начале слова, немногочисленны (*phone* – telephone, *morrow* – tomorrow, *lo* – hello; *pille* – Antibabypille, *roller* – Motorroller, *kanische* – Amerikanische). Усечения типа *frig* или *flu* (из *refrigerator*, *influenza*) иллюстрируют так называемые конечно-начальные усечения. Ещё менее распространены усечения середины слова (*bday* – birthday, *sym* – system), и в соответствии с традицией и нормой такой тип усечения непродуктивен.

Сокращения принято подразделять на лексические (имеющие статус слова): *doc* – doctor, *info* – information, *bro* – brother, *demo* – demonstration, *exam* – examination; *Auto* – Automobil, *Foto* – Fotografie, *Labor* – Laboratorium и графические (сокращённые записи полных слов или словосочетаний, расшифровываемые при чтении): *perf* – perfect, *num* – number [1, с. 31; 2, с. 106].

Причём, как правило, языковая норма нарушается и правила правописания игнорируются. Часто употребляемые в текстинге названия дней недели и месяцев являются типичными примерами данных явлений (*mon*-Monday, *tues*-Tuesday, *sat*-Saturday, *jan*-january, *feb*-february, *dec*-december). Таким же образом студенты сокращают наименования изучаемых ими предметов (*biol* – biology, *chem* – chemistry, *lang* – language; *Bio* – Biologie, *Mathe* – Mathematik).

На сайте «Филолингвия» в словарях английских аббревиатур и сокращений, а также в «Urban Dictionary», который составляют сами носители языка, были найдены следующие примеры сокращений [3; 16]:

<i>absol(utely)</i>	<i>ack(nowledge)</i>	<i>approx(imately)</i>
<i>arr(ive)</i>	<i>biog(raphy)</i>	<i>col(lege)</i>
<i>diff(ference)</i>	<i>doc(tor)</i>	<i>esp(ecially)</i>
<i>etc(etera)</i>	<i>gov(ernment)</i>	<i>incl(uding)</i>
<i>max(imum)</i>	<i>mob(ile)</i>	<i>perh(aps)</i>
<i>poss(ible)</i>	<i>prob(ably)</i>	<i>rad(ical)</i>
<i>uni(versity)</i>	<i>bro(ther)</i>	<i>min(ute)</i>

Но такого рода сокращения не представляют собой ничего инновационного в лингвистической практике. Слова типа *exam*, *vet*, *fridge*, *cox* или *bus* хорошо известны и близки нам, но фактически рассматриваются как новые. Тем не менее важно отметить, что когда эти слова впервые вошли в употребление, они также подвергались критике [7, р. 51].

Ещё в 1711 г. английский публицист и драматург Джозеф Аддисон жаловался, что слова «безжалостно урезают», упоминая *mob(ile vulgus)*, *rep(utation)*, *pos(itive)*, *incog(nito)* [12]. А сатирик Джонатан Свифт [9] сокращение слов относил к «варварской привычке» [6, р. 303].

Таким образом, критика в отношении современных текстеров, то есть коммуникантов, использующих услугу отправки коротких сообщений – это продолжение исторической традиции развития языка.

В рамках данной статьи также рассматривается ещё один аспект вопроса о сокращениях. Как правило, сообщениями обмениваются люди, которые знакомы и хорошо друг друга знают. Это значит, что язык, который они будут использовать в своей переписке, будет глубоко личным, интимным. Возможно, с каждым последующим сообщением будет происходить развёртывание или развитие какой-либо предшествующей информации, известной только им. Д. Кристалл справедливо отмечает, что нет ничего удивительного или странного, если читатель, не посвящённый в тему разговора, не поймёт, о чём идёт речь в следующем сообщении [7, р. 52]: ‘*did di like ham?*’, тогда как самим собеседникам прекрасно известно, кто такая *di* (*Diane*) и что такое *ham* (*Hamlet*). Любое неофициальное дружеское письмо может представлять определённые трудности в интерпретации для посторонних лиц. Основной принцип анализа

дискурса как раз и состоит в том, что невозможно понять значение слов изолированно, в отрыве от контекста. Этот принцип можно отнести не только к текстингу, но и к любому другому языковому явлению.

В заключение следует отметить, что анализ онлайн-коллекции английских SMS-сообщений обращает внимание лингвистов на то, что существуют даже десятки вариантов усечения и сокращения одного и того же слова, например наречия *tonight* ('сегодня вечером') [13]: *tnigh*, *tonyt*, *tonite*, *tonit*, *2nt*, *2night*, *2nyt*, *2nite*. В связи с этим перспективным направлением в области дальнейшего исследования электронной коммуникации, в том числе текстинга, представляется изучение синонимичности и вариативности используемых языковых единиц.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 44 с.
2. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык = Lexikologie. Die deutsche Gegenwartssprache. – М.: Academia, 2005. – 415 с.
3. Филолингвия [Электронный ресурс]. – URL: <http://filolingvia.com/dir/176> (дата обращения: 10.07.2012).
4. American Psychological Society: Calculating Consonants- Researchers Identify a Key to How the Brain Processes Language [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.psychologicalscience.org/media/releases/2005/pr050711.cfm> (дата обращения: 10.03.2012).
5. Baron S. Naomi. Talk About Texting: Attitudes towards Mobile Phones [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.american.edu/cas/lfs/faculty-docs/upload/Talk-about-Texting-WSR-Baron.pdf> (дата обращения: 10.03.2012).
6. Crystal D. The Stories of English. – London: Penguin, 2004. – 375 p.
7. Crystal D. Txtng: the gr8 db8. – Oxford University Press, 2008. – 241 p.
8. Dictionary. net. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.net/your+obedient+servant> (дата обращения: 10.07.2012).
9. Dzhonatan Swift Biography [Электронный ресурс]. – URL: <http://taina.aib.ru/biography/dzhonatan-swift.htm> (дата обращения: 10.07.2012).
10. Gale Encyclopedia of Biography: Eric Partridge [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.answers.com/topic/eric-partridge-1> (дата обращения: 10.07.2012).
11. German SMS. Text Messaging auf Deutsch [Электронный ресурс]. – URL: <http://german.about.com/library/weekly/aa032601a.htm> (дата обращения: 13.07.2012).
12. Poetry Archive [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.poetry-archive.com/a/addison\\_joseph\\_bibliography.html](http://www.poetry-archive.com/a/addison_joseph_bibliography.html) (дата обращения: 10.07.2012).
13. SMS collection: онлайн коллекция английских SMS (общим объёмом 19395 сообщений) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.smscollection.com> (дата обращения: 13.07.2012).
14. SMS-dictionary. SMS Text Lingo [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.funsms.net/sms\\_dictionary.htm](http://www.funsms.net/sms_dictionary.htm) (дата обращения: 13.07.2012).
15. The Web's Largest Acronyms and Abbreviations Resource [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.abbreviations.com/> (дата обращения: 13.07.2012).
16. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 13.07.2012).